

Media Resonance/ Coverage of the Conference “Conclusion of Programme Year 2013”

B92, November 16th, 2013

“Kako će se dalje razvijati Savamala?”

B92, the Goethe-Institut Belgrad media partner of the Urban Incubator: Belgrade project, announces the conference “Conclusion of Programme Year 2013”

Vesti • Moj ugoš • Dokolica • Intervju • Art durbin • Vodič • Galerija • Video • Tema • Arhiva • Cannes L...

OSTALO | SUBOTA 16.11.2013

Kako će se dalje razvijati Savamala?

IZVOR: TANJUG

Gete Institut u Beogradu danas će u Savamali obeležiti završetak programske godine projekta “Urban Incubator: Belgrade”.

Recommend Share Tweet S+1



Nizom dešavanja biće predstavljene ostvarene rezultati i pokrenuti procesi, izvršena unutrašnja i spoljna evaluacija i preispitane perspektive kompleksnog projekta i pojedinačnih projekata u njegovom sastavu, kao i mogućnosti za dalji razvoj Savamale.

Autori projekata u okviru “Incubator: Belgrade” i njihovi timovi će u svojim prostorijama u Savamali javnosti predstaviti rezultate višemesečnog rada, poput izložbi, video-radova, instalacija ili “akustičke ture” Savamalom.

Iz štampe će izaći drugi broj časopisa Weltstadt, posvećen Beogradu, kao i treći broj časopisa Camenzind, u čijem su središtu upravo Savamala i projekat “Urban Incubator: Belgrad”.

Šira javnost će prvi put dobiti priliku da se upozna sa “Modelom za Savamalu” ispod Brankovog mosta, kao i sa dugoročnim umetničkim istraživanjem pod nazivom “Kafana”, koje sprovode Nina Todorović i Petar Terzić.

U okviru projekta “Urban Incubator: Belgrade” u Savamali od marta su se odvijali brojni programi i aktivnosti, sa učesnicima iz zemlje i inostranstva.

Organizovane su raznovrsne radionice, javne priredbe, izložbe, diskusije i druge manifestacije. Svi programi odvijali su se u prostorima koje su učesnici projekta prethodno sami renovirali, uz minimalna sredstva, i pretvorili ih u centre umetničkih i kulturnih zbivanja.

Glas Srbija, November 29th, 2013

“Uspešna godina projekta Urban Incubator: Belgrade”

The screenshot shows the website 'MEĐUNARODNI RADIO SRBIJA'. The main navigation bar includes: MRS - NAGLOVNA, LEPA SRBIJA, VIDEO VESTI, AUDIO VESTI, RADIO UŽIVO, REDAKCIJA, O RADU, PIŠITE NAM. The secondary navigation bar includes: Naslovna, Muzika, Pozorište, Film, Knjiga, Izlasci, Oko nas, Zanimljivosti, Zdravlje. Below the navigation is a search bar and a 'Pretraga' button. The article title is 'Uspešna godina projekta Urban Incubator: Belgrade' with a sub-headline 'PET, 29/11/2013 - 18:39 - MRS'. The article text discusses the completion of the program year of the Goethe-Institut project in Savamala, led by Matthias Müller-Wieferig. It mentions that the project was successful and that the city quarter is being redeveloped. A sidebar on the right lists 'NAJNOVIJE' and 'NAJČITANIJE' news items.

MEĐUNARODNI RADIO SRBIJA

MRS - NAGLOVNA LEPA SRBIJA VIDEO VESTI AUDIO VESTI RADIO UŽIVO REDAKCIJA O RADU PIŠITE NAM

Naslovna Muzika Pozorište Film Knjiga Izlasci Oko nas Zanimljivosti Zdravlje

GALERIJA DOKUMENTI

Naslovna

Uspešna godina projekta Urban Incubator: Belgrade

PET, 29/11/2013 - 18:39 - MRS

BEOGRAD - Završena je programska godina projekta Gete Instituta posvećenog revitalizaciji Savamale, a organizatori, učesnici i posmatrači zadovoljni su postignutim rezultatima.

Direktor Gete Instituta i vođa projekta Matijas Miler Viferig u više navrata je istakao da je Savamala "najviše zanemarena i verovatno najdragocenija četvrt Beograda sa velikim perspektivama i potencijalima za budući razvoj, a u okviru inicijalne fraze - 'gradska četvrt obnavlja sama sebe'".

Na nedavno održanoj konferenciji, na kojoj su sumirani rezultati ostvareni u proteklih godinu dana u okviru projekta "Urban Incubator: Belgrade", Viferig je ukazao na potrebu da to postane održivi projekat, koji se oslanja sam na sebe i koji je slobodan i nezavistan u isprobavanju novih načina delanja". Za sledeću godinu, rekao je on, postoji čvrsta osnova u saradnji oko iznajmljivanja prostora za projekte sa gradskom opštinom Savski venac i Gradom Beograd, tu je i veliko zalaganje većine projekata u okviru "Urban Incubator"-a, koji se obavezuju da će nastaviti i zaokružiti svoje prvo, početno razdoblje aktivnosti.

Jedan od najvidljivijih rezultata projekta "Urban Incubator: Belgrade" jeste fizička mreža, konceptualno i praktički međusobno povezanih pet savamalskih prostora. "Ranije su postojale samo tačkice kulturnih aktivnosti na mapi Savamale. Sada ih je Urban Incubator, kao međunarodna inicijativa, spojila u celinu", stav je fokus grupe koja je ispitana o projektu.

Suosiivač "Miksera" Maja Lalić smatra "Urban Incubator" novim partnerom i snažnim akterom u nastajućem kulturnom životu Savamale, impresionirana je rezultatima više od 80 domaćih i inostranih gostiju iz Berlina, Minhena, Beča, Amsterdama, Atine, Soluna i Skoplja.

Konstatovano je da su ljudi iz Savamale i celog Beograda bili uključeni u projekte i prihvatili nove načine saradnje, a budućnost vide u mladim aktivistima i studentima koji mogu da aktiviraju lokalne zajednice. "Upravo sa tim u vezi, 'Urban Incubator' sa svojim budućim inicijativama treba doprineti stvaranju novog 'preduzetništva', koje je potrebno kako bi se razvijala Savamala izvan granica postojećeg već plodnog noćnog života, a koji je potreban kako bi sam 'Urban Incubator: Belgrade' kao specijalna inicijativa bila više održiva i nezavisna od međunarodnog finansiranja", ocenjeno je na konferenciji. (Tanjug)

NAJNOVIJE **NAJČITANIJE**

- 17:31 - Lopandićeve "Bitke za Balkan" i nova edicija "Arhipelaga"
- 16:07 - Novogodišnji koncert UA "Stanislav Binički" u subotu u SC
- 16:00 - Tri nova filma u bioskopima
- 15:56 - Ponuda Vrnjačke Banje za Novu Godinu
- 15:52 - VREMENSKA PROGNOZA za petak, 20. januar
- 14:47 - Dan Univerziteta umetnosti u petak
- 14:09 - Predavanje "Vuk i Njegoš" Ljiljane Čubrić
- 13:53 - Veliki broj turista dočekaće Novu godinu u Subotici i na Palcu
- 13:27 - Veliko interesovanje za doček Nove godine na Staroj planini

“A successful year of the project Urban Incubator: Belgrade”

Belgrade. The programme year of the Goethe-Institut project has been concluded, and the organizers, participants, and observers are satisfied with the results and achievements.

Director of the Goethe-Institut and project lead, Matthias Müller-Wieferig, points out, that Savamala “is the most neglected, but at the same time probably most valuable city-quarter of Belgrade with great perspectives and potential for further development – a city-quarter re-invents itself – and a city-quarter re-generation has only just begun.”

At the recent conference presenting the results of the last year's Urban Incubator: Belgrade project's activities, Wieferig indicated that the Urban Incubator needs to be transformed in order to become sustainable, to act independently and freely for the development of new forms and approaches.

For the next year, he said, there is a firm basis in the co-operation for renting the project spaces in Savski Venac Municipality and the City of Belgrade, and there is a strong commitment of most of the projects which have been active in the framework of the Urban Incubator: Belgrade to commit themselves to continue their activities initiated in the first year and round them off.

One of the most visible results of the Urban Incubator: Belgrade project is the physical network of 5 conceptually and practically connected and re-gained spaces in Savamala. "Before, there were only dots on the cultural map of Savamala. Now, the Urban Incubator: Belgrade as an international initiative has connected these dots to a whole," was one of the feed-backs from the focus groups evaluating the project.

The co-founder of MIKSER association, Maja Lalic, thus appreciates the Urban Incubator project as a new partner and strong acteur in the newly developing cultural life of Savamala. She, like over 80 national and international conference guests from Berlin, Munich, Vienna, Amsterdam, Athens, Thessaloniki, and Skopje, are "very much impressed" by the achievements.

Local residents from all over Belgrade, it was established, and especially from Savamala, were involved in the project work and, in turn, accepted the new forms of collaboration. In the capacities of the young activists and students, they see the future of how to activate the local community.

"It is in this context, that the Urban Incubator with its future initiatives contributes more to a new "entrepreneurship" which is needed in Savamala to not only develop a mushrooming nightlife, but to see the cultural projects becoming more sustainable and independent from international funding," is the conclusion of the conference.

(English translation by Dr. Matthias Müller-Wieferig)

This Tanjug agency report was covered by:

Glas javnosti:

<http://www.glas-javnosti.rs/aktuelne-vesti/2013-11-29/uspesna-godina-projekta-urban-incubator-belgrade>

Medias:

<http://www.medias.rs/najnovije-vesti/savamala-na-zvucnoj-mapi-beograda/>

24sata:

<http://www.24sata.rs/vesti/beograd/vest/savamala-na-zvucnoj-mapi-beograda/116186.phtml>

“Iseljenje teških kamiona - Ključ urećenja Savamale”

Исељење тешких камиона – кључ уређења Савамале

Визије Београђана и староседелана старе престоничке четврти о будућем изгледу овог квартa показују да би после измештања саобраћаја овде могле да се нађу пешачке зоне, зелене површине, целине намењене култури и забави...

Карађорђева улица као пешачка зона, уређење марине на десној обали Саве узводно од Брањаног моста, велики културни центар и театар на отвореном – сам о суштини од предлога Београђана шта је неопходно да се Савамали врати утлед јединог од историјских и културних језгара престонице. Та решења чине део кинурса од око 180 сугестија које су издати престонице до сада достављених предјетном тиму „Будућа Савамала“, у склопу кампање „NextSavamala – Crowdsourcing a City Vision“, инициране како би се на основу увида грађана сачинили планови оживљавања старе културноисторијске четврти.

– Замисао је да се, кад бивају анализирали све радове, за део квартa направе три могућа решења и да се она изађу у мисли коју би у току изађе годне одштампали, а ту квалитет ћемо вредити Скауптини града. У неколико наврата биле су осмишљене визије како би Београђани, а нарочито староседелаци Савамале, могли да се изјасне о томе како освежити делове ове четврти. Предлоге смо поделили у седам тематских целина – саобраћај, становање, привреда, култура, зелене површине са јавним просторима,

забава и градски пејзаж – написавши Катарина Нина Антанасковић која је са новоготом Илијом Лазаревићем као пројектни асистент прикупљала визије грађана.

Аутори радова и житељи Савамале, по њеним речима, готово су јединствени да би из овог дела

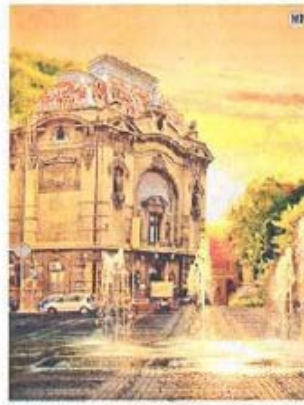
Ђаци предсказују мост над ушћем

Прилику да пренесу своје експерсије о будућем изгледу Савамале 2050. године имали су и ђаци ОШ „Исидора Секулић“. Футуристичке докњиљаје осликали су трећаци и четвртаци на унутрашњем зиду дворшта осмелетке.

– Они су предвидели да ће тада изнад њиховог краја бити летели аутомобили, а осликали су и ушће Саве у Дунав, обојивши реку у црвену и плаву боју, док је место где се спајају било офарбано љубичасто. Било је и инфраструктурних решења, па су изнад ушћа нацртали мост – доцарава Катарина Нина Антанасковић.

града требало потпуно изместити саобраћај или бар растерити улице удаљањем тешких камиона из јавних пренова. За трошање би решење за тај проблем могло да буде у закретку радоча на обилазници, поградња моста Земун–Борча, као и увођењу водених линија пренова на Сави.

– То би можда било кључ и за све остале категорије, а нарочито за квалитет становања са уређењем спољашњости староседелана, као и зе-



Једно од решења – фонтана испред „Геозавода“

Одабрани предлози грађана

- уређење комуналних бошта на зеленим површинама које би одржавали житељи овог краја
- постављање теретана на отвореном
- отварање биоскопа на уређењу шпелу у приобалу, по узору на кино који је био смештен у једном од пловила ЈРБ у времену после Другог светског рата
- рестаурација Карађорђевог улице са дрворесницама на шеталишту
- постављање галеријских панела дуж улица за слике и графите
- изградња објекта за студентско становање у Савамали
- постављање зелене пасареле преко пруге у приобалу Саве
- формирање културног дистрикта са различитим уметничким садржајима

лене површине, спортске терене, шеталишта, културне и забавне манифестације да отвореном, галерије... јер би се ослободио простор – како Катарина Нина Антанасковић.

Када се сагледају све идеје било би могуће поделити их у два типа визија.

– Једне су оне које спадају у велике инфраструктурне пројекте, попут саобраћаја, и захтевају знатну помоћ државних или градских институција. Друга група предлога су решења за која је вресудан грађански активизам и где се они сами организују како би нешто урадили, а за то је најбољи пример заједничко уређивање неке баште или приобалног појаса. Нама је жеља да осим анализе предлога подстакнемо житеље Савамале на ту врсту иницијативе, јер без тога је тешко завршити било који пројекат – закључује Катарина Нина Антанасковић.

Н. Белућ

III.: Miona Zdravković - Faculty of Architecture Belgrade students' project: "Integralni urbani dizajn u regeneraciji Savamale", mentors: Dr. Miloš Nenadović, Dr.-cand. Tatjana Mrđenović @Goethe-Institut

“Deflection of heavy goods traffic - Key to the re-generation of Savamala”

Visions of Belgrade citizens and residents of the capital’s old city quarter o about the future shape of Savamala indicate that after deflecting heavy traffic pedestrian zones, green spaces, as well as areas for culture and entertainment could take over.

Karadjordjeva Street as a pedestrian zone, a marina on the right-hand banks of River Sava, up the river from Branko Bridge, a large cultural center and an open-air theater – these are some of the actions citizens deem necessary in order to give back the former reputation as one of the historic and cultural centers of the capital.

These solutions are part of 180 proposals collected by the “NextSavamala” project team in their campaign “Nextsavamala – Crowdsourcing a City vision”.

On this web-platform, citizens contributed their ideas as a basis for the re-vitalization of the historic cultural city quarter.

According to the concept of “NextSavamala”, three viable solutions will be, after detailed analyses, printed as a blue book and presented to the city authorities.

Diverse forms of actions were invented in order to enable Belgrade and especially Savamala citizens to comment on their visions for the re-generation of their city-quarter. The proposals were divided into seven categories – traffic, housing, economy, culture, green zones including public spaces, entertainment and city-scape”, Katarina Nina Antanasković points out, who, as a project assistant together with Ilija Lazarević, was responsible for collection the citizens’ visions.

The project authors and the residents of Savamala agree that the heavy traffic has to be completely deflected or at least streets be relieved from heavy traffic and public traffic infrastructure. One of the solutions, from their perspective, would be the completion of the Belgrade ring road, the completion of the Zemun – Borča Danube bridge, and the introduction of waterways transportation on River Sava. “This perhaps could be the key to all the categories and especially to the environmental qualities, including the renovation of the facades of old buildings, and the introduction of green zones, sports fields, pedestrian walkways, open-air spaces for culture and entertainment, galleries et al.. Because that opens up new spaces”, says Katarina Nina Antanasković.

Once all the ideas are double-checked, they could be divided into two groups: one would contain the large-scale infrastructure projects such as traffic which would require considerable national or local public institutions and their support. The other one are a group of solutions which essentially require active citizens’ commitment and participation – where

self-organization, joint actions are seminal – for example to jointly design a public green space or the Sava riverside.

“We not only want to analyze the proposals, but we would also like to prompt the Savamala residents to this form of initiative, without which hardly any project can be finished,” says Katarina Nina Antanasković.

Selected citizens’ proposals:

- Creating public green spaces which will be maintained by the residents
- Building of open-air sports fields
- Installation of an open-air cinema on board one of the Sava ships – following the example of a floating cinema set by Sava Shipping Association (FJS) after the Second World War
- Installation of gallery walls along Savamala streets
- Building of a Students’ Hall in Savamala
- Green crossings of the railway tracks along the riverside
- Constitution of a cultural district with a variety of art content

(English translation by Dr. Matthias Müller-Wieferig)

DANAS, December 3rd, 2013

“Kraj prve faze projekta Urban Incubator u Savamali - Nastaviće se...”

Kraj prve faze projekta Urban Incubator u Savamali Nastaviće se...

Proteklih osam meseci zapuštenom gradskom četvrti, Savamalom, prodefilovao je mnogo stranih i domaćih umetnika, arhitekata i drugih maštovitih ljudi dobre volje koji su želeli da na svoj način doprinesu kakvom-takvom oživljavanju ovog, nažalost, sumornog dela grada. Kako je naš list već pisao o tome u više navrata, sve se to događalo tokom projekta „Urban Incubator:

Belgrade”, u organizaciji Gete instituta. Od marta do novembra održalo se oko 74 događaja (izložbe, radionice, koncerti i druge aktivnosti) u okviru 11 kreativnih projekata čiji su pokretači i saradnici bili smešteni upravo u iznajmljenim prostorima savamalskih ulica. Matias Miler-Wieferig, vođa projekta i direktor Gete instituta ukazao je na potrebu da „Urban Incubator:Bel-

grade” postane održivi projekat, koji se oslanja sam na sebe i koji je slobodan i nezavisan. Učesnici na projektima, kao što je Asocijacija ljubitelja i starosedeoća Savamale, i svi oni koji su posmatrali šta se poslednjih meseci odigravalo u njihovom susedstvu, pokazali su da cene što se mnoge kulturne aktivnosti bave baš njihovim problemima, uključujući ih u rad, poštujući

njihov način života, čineći da se njihov glas čuje. Tvorci ovih akcija smatraju da se nova svest o Savamali razvila, obračunajući se i donosiocima odluka u značajno većim razmerama. Meštani se već sada raduju, živeći u zapuštenom i propadajućem gradskom distriktu, sigurno svetlijoj budućnosti svog kraja. Kako zamisljaju budućnost Savamale, i sami sugrađani su mogli da kažu postavljajući svojih ideja na sajt „Buduća Savamala”, a kako se navodi na toj internet stranici, uskoro će biti objavljen i prvi „izveštaj” o tome, a do sredine iduće godine i prva upotpunjena „Vizija stanovnika Savamale”.

Početkom 2014. godine, očekuje se još nekoliko zanimljivih publikacija, poput Kamenzinda. To je švajcarski časopis namenjen arhitekturi, a četiri broja posvećena su upravo Beogradu i pomenutom projektu. Uskoro će se svi brojevi objediniti u odgovarajućem zborniku, koji će uz to biti obogaćen i prilogima domaćih i stranih stručnjaka. N. P.



“Conclusion of the Urban Incubator project’s first phase in Savamala: to be continued”

In the last eight months, the derelict city-quarter of Savamala received national and international visitors – artists, architects and other creative people who, in their own ways, contributed to the re-vitalization of this unfortunately depressed district. As previously reported by this newspaper, these activities happened in the framework of the Goethe-Institut “Urban Incubator: Belgrade” project.

From March until November, more than 74 events (exhibitions, workshops, concerts and other activities), organized by as many as 11 invited creative projects whose authors and participants were housed in rented spaces in

the streets of Savamala.

Matthias Müller-Wieferig, project lead and director of the Goethe-Institut pointed out that now the projects, in order to become sustainable, need to become more free and independent.

All the project participants like the “Friends of Savamala” association and many others who observed the new activities in their neighbourhood pointed out that they very much appreciated so many cultural activities dealing with their local problems and work, taking care of their own way of life, and contributing to making their local voices heard.

Urban Incubator: Belgrade

The project initiators feel that the awareness of Savamala has been raised, but that more decision makers have to be addressed.

The residents of Savamala, however, are looking forward to a certainly bright future for their district. On the website of "NextSavamala" they themselves could present their own ideas of how they see Savamala in the future.

Via their website, the "NextSavamala" project announce their first results of "Crowdsourcing the citizens' visions" for Savamala, and, until

midyear 2014, their complete report will be published.

More interesting publications are expected beginning of next year, among others of „Kamenzind“, a Swiss project for an architectural magazine. Four issues have been dedicated to Belgrade and the city-quarter project, and a collected volume of all issues, to be completed by national and international contributions, will be published.

(English translation by Dr. Matthias Müller-Wieferig)